



FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE REGIONAL DE BLUMENAU

PROCESSO SELETIVO PÚBLICO E SIMPLIFICADO EDITAL PSPS_TA N° 001/2018

Cargo: **TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LÍNGUA DE SINAIS**

INSTRUÇÕES

- Nesta prova, você encontrará:
05 (cinco) questões de Língua Portuguesa,
05 (cinco) questões de Conhecimentos Gerais e
10 (dez) questões de Conhecimentos Específicos.
- Você está recebendo um **Caderno** com um total de 20 questões do tipo múltipla escolha, uma **Folha Intermediária de Respostas** e um **Cartão-Resposta**.
- Leia atentamente todas as questões e assinale a alternativa que julgar correta ou mais adequada. Lembre-se de que, para cada questão, existe apenas uma alternativa **correta**.
- Utilize a **Folha Intermediária de Respostas** para registrar as alternativas escolhidas. Essa folha ficará em seu poder para conferência com o gabarito a ser publicado.
- Depois de preencher a **Folha Intermediária de Respostas**, transcreva as alternativas escolhidas para o **Cartão-Resposta**, preenchendo, **forte e completamente, a bolha** com caneta esferográfica azul-escura ou preta. Não faça outro tipo de marca na bolha nem utilize outro tipo de caneta.
- No **Caderno de Questões**, você poderá fazer as anotações de que necessitar.
- O **Cartão-Resposta** e o **Caderno de Questões** serão devolvidos ao fiscal.
- Assine e date, no verso, o **Cartão-Resposta**.
- Você não poderá sair da sala de prova antes de transcorrida 1 (uma) hora.
- Os três últimos candidatos permanecerão na sala até o término das provas.
- Duração da Prova: 2h.

INSTRUÇÕES PARA PREENCHIMENTO DO CARTÃO-RESPOSTA

MARQUE ASSIM: 

NUNCA MARQUE ASSIM: 

AGUARDE A ORDEM PARA ABRIR ESTE CADERNO DE QUESTÕES

Nome Legível do Candidato

Assinatura do Candidato

Blumenau, 17 de abril de 2018.

As questões 1, 2 e 3 referem-se ao infográfico abaixo:



DE OLHO NOS FOCOS

Caixas d'água
Calhas
Pneus
Garrafas
Ralos, canaletas e outros tipos de escoamento
Bandejas de ar-condicionado e de geladeiras
Pratos de vasos de plantas
Plantas e árvores como bambu e bromélias
Baldes
Lonas
Piscinas

MÃO NA MASSA



Fonte: Ministério da Saúde

- Os verbos utilizados no texto, como “organize, jogue, solicite”, estão no:
(A) imperativo afirmativo
(B) presente do indicativo
(C) futuro do presente do indicativo
(D) presente do subjuntivo
(E) pretérito perfeito do indicativo
- Assinale a palavra, retirada do infográfico, que é acentuada por ser **proparoxítona**:
(A) está
(B) bromélias
(C) árvore
(D) água
(E) saúde

- 3- Sobre o uso da vírgula no trecho: “Quando não for possível eliminar as larvas, coloque produtos de limpeza”, é correto afirmar:
- (A) A vírgula foi utilizada para omitir um termo.
 - (B) A vírgula foi usada para separar uma oração adverbial antecipada.
 - (C) A vírgula está empregada incorretamente.
 - (D) A vírgula separa orações independentes.
 - (E) A vírgula está separando termos de mesma função sintática.

As questões 4 e 5 referem-se ao texto abaixo:

A manhã deste sábado foi de muito trabalho para um grupo de 12 voluntários que destinaram algumas horas do dia a uma missão especial em prol do meio ambiente. Os integrantes do grupo Amigos da Natureza fizeram a quinta edição do mutirão de limpeza do Ribeirão Garcia. Das 8h30 as 11h, eles encheram diversos sacos de lixo com materiais despejados no curso de água, como garrafas de refrigerante, canos, pedaços de metal e até bateria de carro.

O presidente da ONG que promoveu a ação, João Luiz Muniz, ficou espantado com a quantidade de lixo recolhido em um trecho de apenas 600 metros e lamentou a falta de sensibilidade da população. [...]

(Disponível em: <http://jornaldesantacatarina.clicrbs.com.br/sc>. Acesso em: 17/03/2018. [adaptado])

- 4- Propositadamente, foi retirado o acento grave indicativo em um dos excertos do texto. Assinale, portanto, a opção correta quanto ao uso da crase:
- (A) A manhã deste sábado foi de muito trabalho...
 - (B) ... destinaram algumas horas do dia a uma missão especial em prol do meio ambiente.
 - (C) Das 8h30 as 11h...
 - (D) O presidente da ONG que promoveu a ação...
 - (E) ... lamentou a falta de sensibilidade da população.
- 5- Assinale a única alternativa que não contém um sinônimo da expressão “**em prol**”:
- (A) em favor
 - (B) em desapego
 - (C) em benefício
 - (D) em auxílio
 - (E) em defesa

QUESTÕES DE CONHECIMENTOS GERAIS

- 6- Há momentos em que a natureza apresenta movimentos violentos e inesperados, causando danos a longo prazo para comunidades humanas inteiras. Por outro lado, há situações em que são os seres humanos os responsáveis pela destruição e mortandade em ambientes naturais, provocando desequilíbrios que chegam a se perpetuar por longo período de tempo. Sobre a incumbência de agir em caso de emergência ambiental, analise as afirmativas abaixo e identifique a(s) correta(s):

- I- A incumbência de agir em caso de emergência ambiental é de todos os entes da federação – União, Estados, Distrito Federal e Municípios.
- II- O Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e dos Recursos Naturais Renováveis (IBAMA) tem a atribuição solitária de executar as ações referentes às emergências ambientais.
- III- Desde a sua criação, o IBAMA age em todos os estados brasileiros para garantir que sejam preservados nossos patrimônios naturais e cumpridas as leis.
- IV- Apesar de previsto em lei, o trabalho menos conhecido e atuante do IBAMA é o de fiscalização.

Assinale a alternativa correta:

- (A) Apenas as afirmativas II e IV estão corretas.
- (B) As afirmativas I, II, III e IV estão corretas.
- (C) Apenas a afirmativa II está correta.
- (D) Apenas as afirmativas I e III estão corretas.
- (E) Apenas as afirmativas I, II e III estão corretas.

- 7- Burckhart (2015) destaca: Vivemos em um país e um mundo marcado pela diversidade, pelo pluralismo de etnias, povos, identidades, subjetividades e representações. O diverso é algo que compõe a condição humana e está intrinsecamente ligado à ideia de humanidade, que só existe e só é possível na diversidade.

(Fonte: <http://justificando.cartacapital.com.br/2015/09/28>).

Isso posto, preencha a segunda coluna de acordo com a primeira, associando cada termo a sua correspondente descrição:

<u>Primeira coluna: Termos</u>	<u>Segunda coluna: Descrições</u>
1- Diversidade	() Reunião de tudo aquilo que apresenta múltiplos aspectos e que se diferenciam entre si.
2- Etnia	() Ideia formada antecipadamente e que não tem fundamento crítico ou lógico.
3- Inclusão social	() Conjunto de ações que garante a participação igualitária de todos na sociedade, independente da classe social, da condição física, do gênero, da orientação sexual, da etnia, entre outros aspectos.
4- Preconceito	() Grupo de indivíduos que possuem afinidades de origem, história, idioma, religião e cultura, independente do país em que se encontrem.
5- Gênero	() Aquilo que diferencia socialmente as pessoas, levando em consideração os padrões histórico-culturais atribuídos para os homens e mulheres.

Assinale a alternativa correta:

- (A) 2 – 1 – 5 – 4 – 3.
(B) 1 – 2 – 3 – 4 – 5.
(C) 5 – 4 – 3 – 2 – 1.
(D) 1 – 4 – 3 – 2 – 5.
(E) 3 – 5 – 2 – 1 – 4.
- 8- Em meio ao avanço do risco de febre amarela, o governo federal iniciou uma campanha emergencial de vacinação com o objetivo de imunizar cerca de 20,6 milhões de pessoas nos Estados de São Paulo, Rio de Janeiro e Bahia, novas áreas de concentração da doença, entre janeiro e março. O aumento no número de casos de febre amarela, principalmente em São Paulo, tem gerado pânico na população, que lota os postos de saúde em busca de vacina.

(Fonte: <https://noticias.uol.com.br/saude/ultimas-noticias>).

Sobre a febre amarela, assinale a alternativa correta:

- (A) Nos pacientes com um sistema imunológico sadio, a vacina provoca as células de defesa para que criem anticorpos contra a doença.
(B) Gestantes, idosos, pessoas em quimioterapia e em determinados tratamentos de saúde devem receber a vacina, apesar dos riscos de reações graves.
(C) Os mosquitos dos gêneros Haemagogus e Sabethes são responsáveis pela transmissão da febre amarela urbana.
(D) A febre amarela silvestre é transmitida pelo mosquito Aedes aegypti.
(E) O registro de macacos doentes ou mortos em regiões silvestres, rurais ou de mata não é indicativo que a febre amarela possa estar presente, não havendo, portanto, riscos para as pessoas.
- 9- Sobre o Fórum Mundial da Água, realizado em março, analise as afirmativas que seguem e identifique a(s) correta(s):

- I- O fórum teve como objetivo estabelecer compromissos políticos e incentivar o uso racional, a conservação, a proteção, o planejamento e a gestão da água em todos os setores da sociedade.
II- O fórum reuniu representantes de mais de 170 países, entre cientistas, governantes, parlamentares, juízes, pesquisadores e demais cidadãos.
III- O fórum é promovido a cada três anos pelo Conselho Mundial da Água juntamente com o país e a cidade anfitriã - nesta 8ª edição, Brasil e Brasília, respectivamente. É a primeira vez que o evento ocorre no Hemisfério Sul.

Assinale a alternativa correta:

- (A) Apenas as afirmativas II e III estão corretas.
(B) Apenas a afirmativa III está correta.
(C) As afirmativas I, II e III estão corretas.
(D) Apenas a afirmativa I está correta.
(E) Apenas as afirmativas I e II estão corretas.

- 10- Em abril do ano passado, o Ministério do Turismo lançou o Brasil + Turismo, um pacote de medidas para fortalecer o turismo com ações para enfrentar gargalos históricos do setor e de facilitação de viagens. Posto isso, assinale a alternativa correta:
- (A) O mundo virtual tem tomado proporções cada vez mais impressionantes nos negócios, mas tal movimento não inclui o setor de turismo.
 - (B) O Lollapalooza, festival de música alternativa que acontece anualmente, é uma iniciativa do Ministério do Turismo.
 - (C) Desde 2015, para incentivar o turismo de compras, cinquenta cidades brasileiras de fronteiras passaram a contar com “free shops”, estabelecimentos que vendem produtos livres de impostos aos turistas.
 - (D) Balneário Camboriú, em Santa Catarina, e Torres, no Rio Grande do Sul, são os dois destinos mais procurados por turistas brasileiros e estrangeiros.
 - (E) No Arquipélago de Fernando de Noronha, considerado Patrimônio Mundial da UNESCO, há restrição no número de visitantes com vistas a diminuir o impacto ambiental causado pelo excesso de turistas no arquipélago.

QUESTÕES DE CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

11- O código de ética é um instrumento que orienta o profissional intérprete na sua atuação. A sua existência se justifica a partir do tipo de relação que o intérprete estabelece com as partes envolvidas na interação. O intérprete está para intermediar um processo interativo que envolve determinadas intenções conversacionais e discursivas. Nessas interações, o intérprete tem a responsabilidade pela veracidade e fidelidade das informações. Diante disso, é correto afirmar que:

- I- O intérprete deve ser uma pessoa de alto caráter moral, honesto, consciente, confiante e de equilíbrio emocional. Ele guardará informações confidenciais e não poderá trair confidências, as quais foram confiadas a ele.
- II- O intérprete deve reconhecer seu próprio nível de competência e ser prudente em aceitar tarefas, procurando assistência de outros intérpretes e/ou profissionais, quando necessário, especialmente em palestras técnicas.
- III- O intérprete deve manter uma atitude imparcial durante o transcurso da interpretação, evitando interferências e opiniões próprias, a menos que seja requerido pelo grupo a fazê-lo.
- IV- O intérprete deve interpretar fielmente e com o melhor da sua habilidade, sempre transmitindo o seu pensamento e a sua intenção diante do conteúdo apresentado pelo palestrante, desafiando seus limites e comprometendo-se com a total compreensão por parte do estudante surdo.

- (A) Somente as alternativas I e II estão corretas.
- (B) Somente as alternativas I, II e III estão corretas.
- (C) Somente as alternativas I e III estão corretas.
- (D) Somente as alternativas I e IV estão corretas.
- (E) Somente a alternativa II está correta.

12- Assinale as afirmações abaixo:

- I- Reconhecendo a necessidade para o seu desenvolvimento profissional, o intérprete deve agrupar-se com colegas profissionais com o propósito de dividir novos conhecimentos de vida e desenvolver suas capacidades expressivas e receptivas em interpretação e tradução.
- II- O intérprete jamais deve encorajar pessoas surdas a buscarem decisões legais ou outras em seu favor.
- III- Em casos legais, o intérprete deve informar à autoridade qual o nível de comunicação da pessoa envolvida, informando quando a interpretação literal não é possível, e o intérprete, então, terá que parafrasear de modo claro o que está sendo dito à pessoa surda e o que ela está dizendo à autoridade.
- IV- O intérprete deve esclarecer o público no que diz respeito ao surdo sempre que possível, reconhecendo que muitos equívocos (má informação) têm surgido devido à falta de conhecimento do público sobre a área da surdez e a comunicação com o surdo.

Assinale a alternativa correta:

- (A) Somente as alternativas I, III e IV são verdadeiras.
- (B) Somente a alternativa II é falsa.
- (C) Somente a alternativa I é verdadeira.
- (D) Somente as alternativas I e IV são verdadeiras.
- (E) Todas as alternativas são verdadeiras.

13- Em relação aos parâmetros fonológicos, leia as afirmações e assinale V para verdadeiras e F para as falsas:

- () A CM pode permanecer a mesma durante a articulação de um sinal, ou pode passar de uma configuração para outra. Quando há mudança na configuração de mão, ocorre movimento interno da mão – essencialmente mudança na configuração dos dedos selecionados.
- () Nas línguas de sinais, a(s) mão(s) do enunciador representa(m) o objeto, enquanto o espaço em que o movimento se realiza (o espaço de enunciação) é a área em torno do corpo do enunciador.
- () Os movimentos direcionais podem ser unidirecionais, bidirecionais ou multidirecionais. A maneira é a categoria que descreve a qualidade, a tensão e a velocidade do movimento. A frequência refere-se ao número de repetições de um movimento.
- () O espaço de enunciação é uma área que contém todos os pontos dentro do raio de alcance das mãos em que os sinais são articulados.
- () O espaço de enunciação é um espaço ideal, no sentido de que se considera que os interlocutores estejam face a face. Pode haver situações em que o espaço de enunciação seja totalmente reposicionado e/ou reduzido.

Assinale a alternativa correta:

- (A) V – F – V – V – F.
- (B) F – F – F – V – V.
- (C) V – V – V – F – F.
- (D) V – V – V – V – V.
- (E) V – F – V – F – V.

14- No nível morfológico, as marcações não manuais estão relacionadas a grau. A marcação de grau apresenta um padrão de expressões faciais quanto a:

- (A) Grau de Intensidade e grau tamanho.
- (B) Grau de intensidade e sentenças.
- (C) Grau de léxicos e topicalizações.
- (D) Grau de tamanho singulares e número.
- (E) Grau de expressões e marcações manuais.

15- Relacionado à sintaxe, as marcações não manuais são responsáveis por indicar determinados tipos de construções: as sentenças. Qual a explicação correta para as sentenças relativas:

- (A) São aquelas que introduzem no discurso uma informação nova que pode estabelecer contraste, informar algo adicional ou enfatizar alguma coisa.
- (B) São aquelas formuladas com a intenção de obter alguma informação desconhecida.
- (C) São sentenças que estabelecem uma condição para realizar outra coisa.
- (D) São aquelas em que há uma inserção dentro da sentença para explicar, para acrescentar informações, para encaixar outra questão relativa ao que está sendo dito.
- (E) São as sentenças que fazem relação com algo do contexto dialógico, relativo à explicação subjetiva do enunciador.

16- Identifique as afirmações corretas de acordo com o uso do espaço na libras:

- I- A Libras é organizada espacialmente e de forma bastante complexa. O uso do espaço é uma característica fundamental nas línguas visual-espaciais e está presente em todos os níveis de análise. No nível fonológico, um mesmo sinal pode ser realizado em diferentes locais, entre eles o espaço neutro, que corresponde à área localizada na frente do sinalizante. Dependendo do ponto utilizado no espaço para a realização de um sinal, pode haver a produção de sinais com diferentes referentes.
- II- A realização de um sinal em um determinado ponto no espaço implica mudanças de significados relacionadas com o referente, ou seja, está ligada a questões semânticas. Quando se quer ser específico quanto ao referente, é possível realizar um sinal em uma determinada localização.
- III- Quando o mesmo sinal for reproduzido em diferentes pontos do espaço, adentramos o campo morfológico, podendo incorporar movimentos que indicam marcação de plural e flexão verbal.

Assinale a alternativa correta:

- (A) Somente a afirmação II está correta.
- (B) Somente a afirmação I está correta.
- (C) Somente as afirmações I e II estão corretas.
- (D) Somente as afirmações II e III estão corretas.
- (E) Todas as afirmações estão corretas.

- 17-** Os fatores tempo e velocidade do discurso na interpretação, as reformulações, omissões, generalizações, empréstimos e compensações são algumas das marcas encontradas na performance de muitos tradutores/intérpretes de Libras. O processo interpretativo envolve então, compreensão de ordem linguística, semântica, pragmática, cultural e cognitiva, sendo assim, uma estratégia muito útil é obter conhecimento dos tipos discursivos, sendo eles:
- (A) Narrativo - Persuasivo – Argumentativo – Conversacional – Procedural.
 - (B) Argumentativo – Persuasivo – Dialógico – Consecutivo – Simultâneo.
 - (C) Narrativo – Persuasivo – Argumentativo – Consecutivo – Simultâneo.
 - (D) Procedural – Persuasivo – Conversacional – Dialógico – Contemporâneo.
 - (E) Procedural – Consecutivo – Simultâneo – Instrucional – Interpelativo.
- 18-** Entre as competências necessárias a serem estudadas e desenvolvidas por um tradutor/intérprete de Libras, temos a competência linguística, competência para transferência, competência metodológica, competência na área e competência bicultural. Define-se competência linguística e competência técnica respectivamente:
- (A) Habilidade de conhecimento requerido para compreender o conteúdo de uma mensagem que está sendo interpretada.
Habilidade para posicionar-se apropriadamente para interpretar, habilidade para usar microfone e habilidade para interpretar usando fones, quando necessário.
 - (B) Habilidade em manipular com as línguas envolvidas no processo de interpretação (habilidades em entender o objetivo da linguagem usada em todas as suas nuances e habilidade em expressar corretamente, fluente e claramente a mesma informação na língua alvo), os intérpretes precisam ter um excelente conhecimento de ambas as línguas envolvidas na interpretação (ter habilidade para distinguir as ideias principais das ideias secundárias e determinar os elos que determinam a coesão do discurso).
Habilidade em usar diferentes modos de interpretação (simultâneo, consecutivo, etc), habilidade para escolher o modo apropriado diante das circunstâncias, habilidade para retransmitir a interpretação, quando necessário, habilidade para encontrar o item lexical e a terminologia adequada avaliando e usando-os com bom senso, habilidade para recordar itens lexicais e terminologias para uso no futuro.
 - (C) Habilidades que envolvem profundo conhecimento das culturas que subjazem as línguas envolvidas no processo de interpretação (conhecimento das crenças, valores, experiências e comportamentos dos utentes da língua fonte e da língua alvo e apreciação das diferenças entre a cultura da língua fonte e a cultura da língua alvo).
Habilidade em usar diferentes modos de interpretação (simultâneo, consecutivo, etc), habilidade para escolher o modo apropriado diante das circunstâncias, habilidade para retransmitir a interpretação, quando necessário, habilidade para encontrar o item lexical e a terminologia adequada avaliando e usando-os com bom senso, habilidade para recordar itens lexicais e terminologias para uso no futuro.
 - (D) Habilidades para transferir a linguagem de uma língua para a outra; essa competência envolve habilidade para compreender a articulação do significado no discurso da língua fonte, habilidade para interpretar o significado da língua fonte para a língua alvo (sem distorções, adições ou omissões), habilidade para transferir uma mensagem na língua fonte para língua alvo sem influência da língua fonte e habilidade para transferir da língua fonte para língua alvo de forma apropriada do ponto de vista do estilo.
Habilidade em manipular com as línguas envolvidas no processo de interpretação (habilidades em entender o objetivo da linguagem usada em todas as suas nuances e habilidade em expressar correta, fluente e claramente a mesma informação na língua alvo), os intérpretes precisam ter um excelente conhecimento de ambas as línguas envolvidas na interpretação (ter habilidade para distinguir as ideias principais das ideias secundárias e determinar os elos que determinam a coesão do discurso).
 - (E) Habilidade em manipular com as línguas envolvidas no processo de interpretação (habilidades em entender o objetivo da linguagem usada em todas as suas nuances).
Habilidade em expressar correta, fluente e claramente a mesma informação na língua alvo), os intérpretes precisam ter um excelente conhecimento de ambas as línguas envolvidas na interpretação (ter habilidade para distinguir as ideias principais das ideias secundárias e determinar os elos que determinam a coesão do discurso).
- 19-** Assinale a alternativa correta que indica quais são as principais funções das expressões não manuais na língua brasileira de sinais?
- (A) Indicar o temperamento e estado emocional do sinalizador.
 - (B) É uma função da prosódia e distingue o significado.
 - (C) Incorporação de ideias, locação, objetos e animais à língua.
 - (D) A derivação de verbos na sintaxe espacial e dos referentes nulos no aspecto presente.
 - (E) A marcação de construções sintáticas e a diferenciação de itens lexicais.

20- Entre os modelos de processamento no ato da tradução e interpretação, destacamos alguns apresentados por Quadros (2004), sendo eles: Modelo Interpretativo, Modelo Interativo, Modelo Cognitivo, Modelo Comunicativo e Modelo Sociolinguístico. A explicação a seguir faz relação com qual modelo de processamento?

A mensagem é codificada para a transmissão. O código pode ser o português, a língua de sinais ou qualquer outra forma de comunicação. A mensagem é transmitida através de um CANAL e quando é recebida é CODIFICADA. Qualquer coisa que interfira na transmissão é considerada RUÍDO. O intérprete não assume qualquer responsabilidade pela interação ou dinâmica de comunicação, assumindo uma posição de mero transmissor.

- (A) Modelo Interativo.
- (B) Modelo Sociolinguístico.
- (C) Modelo Comunicativo.
- (D) Modelo Interpretativo.
- (E) Modelo Cognitivo.



FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE REGIONAL DE BLUMENAU

PROCESSO SELETIVO PÚBLICO E SIMPLIFICADO EDITAL PSPS_TA N° 001/2018

FOLHA INTERMEDIÁRIA DE RESPOSTAS

Questões	RESPOSTAS				
01	A	B	C	D	E
02	A	B	C	D	E
03	A	B	C	D	E
04	A	B	C	D	E
05	A	B	C	D	E
06	A	B	C	D	E
07	A	B	C	D	E
08	A	B	C	D	E
09	A	B	C	D	E
10	A	B	C	D	E
11	A	B	C	D	E
12	A	B	C	D	E
13	A	B	C	D	E
14	A	B	C	D	E
15	A	B	C	D	E
16	A	B	C	D	E
17	A	B	C	D	E
18	A	B	C	D	E
19	A	B	C	D	E
20	A	B	C	D	E

INFORMAÇÕES

O inteiro teor da prova e o gabarito da prova objetiva serão divulgados até às 20h do dia **17 de abril de 2018**, no endereço eletrônico www.furb.br/concursoexterno, link Concurso FURB - PSPS Técnico Administrativo - Edital 001/2018.

Blumenau, 17 de abril de 2018.